

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undjp
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDOONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDOONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Aydawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	Parallel Session 2 A WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	Parallel Session 2 B DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	Parallel Session 2 C MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12:45 - 13:45	BREAK				
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	Parallel Session 3 A VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	Parallel Session 3 B METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87			
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARA'OH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F. X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Taadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
14.45 - 15.30		Session F			Matrix	Commettee
		Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460		
		Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
		Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 A			Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481		
		Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188		
		Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199			
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 B			Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286		
		Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
		Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 C			Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161		
		Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
		Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45		Closing			Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Kloek	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPRIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI

Martvertnad

Adha Ritnasih G.

Diponegoro University, Semarang

vertnadmendan@gmail.com

adha.adhelia@gmail.com

Abstrak

Penulisan ini membahas tentang penggunaan metafora dalam komunikasi masyarakat dayak kayan Ga'ai. Tujuan penulisan ini adalah memaparkan penggunaan metafora dalam komunikasi budaya yang terjadi di masyarakat dayak Kayan Ga'ai. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan metode observasi dan wawancara dan teknik penelitian simak-catat. Analisis terhadap data menemukan penggunaan metafora dalam komunikasi masyarakat Ga'ai digunakan pada saat pertemuan-pertemuan adat yang bersifat resmi dan pada acara lamaran atau pernikahan, selain itu ada juga digunakan dalam ranah keluarga antara ayah dan anak. Penggunaan metafora digunakan dalam komunikasi dengan tujuan mengingatkan dan menyindir.

Kata kunci : Metafora, komunikasi, budaya, masyarakat

Pendahuluan

Hymes dalam Schiffrin (2007:191) menjelaskan komponen-komponen dalam sebuah komunikasi yang merupakan satu metode untuk menemukan makna dari sebuah peristiwa komunikatif, komponen tersebut disingkat menjadi SPEAKING. S (setting&scene) merupakan latar suasana dimana komunikasi itu berlangsung. P (partisipant) merupakan peserta yang terlibat dalam komunikasi yaitu penutur dan mitra tutur. E (ends) adalah tujuan dari komunikasi atau sasaran yang ingin dihasilkan dalam komunikasi. A (act) merupakan aksi, urutan tindakan dari partisipan. K (key) merupakan nada atau cara penyampaian pesan dalam komunikasi. I (Instrument) adalah sarana yang digunakan dalam komunikasi (verbal.nonverbal, atau fisik). N (norm) adalah kesopanan tertentu yang digunakan dalam tuturan atau komunikasi yang sesuai dengan peraturan,norma atau adat yang berlaku dalam masyarakat. G (genre) merupakan jenis atau kategori tekstual komunikasi.

Kehidupan bermasyarakat menuntut setiap individu dalam masyarakat tersebut untuk dapat berkomunikasi dengan baik dengan tujuan tertentu. Ada berbagai cara dan pilihan dalam sebuah komunikasi yang baik salah satunya adalah gaya bahasa metafora. Metafora adalah perubahan makna karena persamaan sifat antara dua objek, sejenis analogi yang membandingkan dua hal secara langsung tetapi dalam bentuk singkat (Keraf, 2007:139).

Metafora merupakan sarana bagi individu untuk menuangkan pikiran dan ide-idenya yang di dapat melalui pengalaman sehari-hari. Menurut Lakof dan Jhonson (1980:3) metafora merupakan konsep-konsep abstrak yang mendasari pemikiran dalam bentuk peta kognitif dan diwujudkan dari pengalaman tentang apa yang dipikirkan dan dialami oleh individu. Pengertian metafora menurut Lakof dan Jhonson ini menekankan pada bentuk metafora yang berupa konseptual dan terstruktur hal ini karena metafora mengkonstruksikan ide yang ada dipikrannya melalui bahasa yang tersusun dan memiliki makna. Nirmala (2009:154) mengatakan bahwa metafora konseptual adalah metafora yang digunakan untuk mengkonseptualisasikan sesuatu.

Masyarakat adalah bagian dari sebuah kebudayaan dan salah satu wujud kebudayaan adalah bahasa. Hipotesis Sapir-Whorf dalam Kadarisman (2008: 3) menyatakan bahwa bahasa digunakan dalam satu masyarakat penutur dengan budaya tertentu sebagai alat komunikasi dalam kehidupan mereka dan bersifat mana suka dalam bentuk verbal atau visual. Pengertian bahasa menurut Sapir-

Whorf ini dapat dikatakan bahwa bahasa merupakan entitas dari sebuah kebudayaan yang bersifat khusus dan diekspresikan melalui bahasa itu sendiri. Dalam hipotesis Sapir-Whorf bahkan mengatakan bahasa adalah cermin kebudayaan. Hal ini mengindikasikan bahwa keterkaitan antara budaya dan bahasa adalah sangat erat. Bahasa dipandang sebagai bagian terpenting dari sebuah kebudayaan karena merupakan alat sosial, modus berpikir, dan praktek budaya (Duranti, 1997:1).

Masyarakat dayak Kayan Segai memiliki banyak cara dalam menyampaikan suatu pesan salah satunya adalah dengan metafora. Penggunaan metafora dalam sebuah komunikasi dilakukan dengan tujuan menegur, memperbaiki kesalahan, mengubah sifat dan tingkah laku agar sesuai dengan adat kebiasaan yang berlaku di masyarakat. Penggunaan metafora dalam hal ini karena bentuk bahasa kiasan dipandang halus dalam memberikan teguran bagi si pendengar sehingga tidak menyebabkan ketersinggungan yang mengakibatkan sakit hati. Masyarakat dayak pada dasarnya adalah masyarakat yang sangat sensitif terutama mengenai harga dirinya. Jika teguran dilakukan secara langsung maka dapat dipastikan si pendengar akan langsung marah dan tersinggung. Untuk itu penggunaan kiasan dalam bentuk metafora dipandang lebih baik dalam memberikan pengajaran atau teguran karena si pendengar tidak akan merasa dirinya dituduh secara langsung.

Tujuan penulisan ini adalah memaparkan penggunaan metafora dalam komunikasi yang terjadi di masyarakat dayak Kayan Ga'ai. Masyarakat dayak Ga'ai adalah penduduk asli pulau Kalimantan yang mendiami daerah Kalimantan bagian timur dan utara tepatnya di kabupaten Bulungan, Kutai Timur, dan Kabupaten Berau. Data dari penulisan ini diambil dari kumpulan tulisan yang dibukukan oleh narasumber Penulis.

Metode Penelitian

Penulisan ini menggunakan metode observasi dan wawancara dengan jenis penelitian kualitatif. Penelitian kualitatif menurut Muhamad (2011:31) adalah kegiatan atau proses pemahaman terhadap dasar sebuah fenomena dengan latar asli, dan berporos pada data deskriptif yang disediakan sehingga dapat dihasilkan pemahaman holistik dari perspektif partisipan yang sesuai dengan konteks. Teknik penelitian adalah simak dan wawancara. Data dari penelitian ini adalah tulisan yang telah dikumpulkan oleh narasumber namun belum diterbitkan dan dianalisis menggunakan SPEAKING.

Hasil dan Pembahasan

Analisis data dalam penulisan ini akan memaparkan metafora yang ada dalam masyarakat Kayan Ga'ai dalam komunikasi sehari-hari maupun dalam pertemuan-pertemuan adat. Sebagian besar penggunaan metafora dalam data digunakan pada masa hukum adat masih diterapkan dalam kehidupan masyarakat dayak serta sistem kasta masih menjadi pandangan hidup masyarakat ini. Berikut akan dipaparkan 6 (enam) ungkapan metafora tersebut.

Ungkapan 1

Awieng wa' tepgun ki wa' nak sehun [awiəŋ wa? təpɡun ki wa? Nak səhun]

Awieng wa' kelutek ke'a wa lun ek [awiəŋ wa? kəlutek kEa wa? lun ək]

Seperti suara burung enggang juga suara orang yang baik

Seperti suara katak juga suara orang yang tidak baik

Metafora yang dikonseptualisasikan dalam ungkapan 1 di atas terdapat pada frase 'suara burung enggang' dan 'suara katak'. Suara burung enggang diibaratkan merupakan perkataan atau suara yang berasal dari orang yang baik dan suara katak diibaratkan dengan suara orang yang tidak baik. Dalam hal ini orang baik yang dimaksud adalah orang-orang yang memiliki keturunan yang baik (bangsawan) dalam masyarakat dayak kayan Ga'ai. Burung Enggang merupakan lambang kehormatan masyarakat dayak karena mencerminkan keanggunan, kebijaksanaan, dan kekuatan. Sedangkan katak merupakan binatang yang dianggap kurang baik dikarenakan sering 'berkotek' dan ribut. Dari perbandingan

kedua hal ini menunjukkan bahwa orang yang baik (paren) merupakan orang yang bijaksana karena ia tidak akan sembarangan berbicara atau mengeluarkan pendapatnya jika memang tidak ada dasar yang kuat dan sekali ia berbicara akan langsung membuat sebuah keputusan. Berbeda halnya dengan orang yang ‘tidak baik’ (rakyat biasa) yang dianggap sering banyak berbicara namun tidak jelas apa yang dikatakannya.

Ungkapan 1 di atas sering digunakan oleh para pemimpin dayak kayan Ga’ai dalam pertemuan-pertemuan adat. Ungkapan metafora ini ditujukan kepada peserta dalam pertemuan yang sering terlalu banyak berbicara tanpa tujuan yang jelas. Orang yang di tuju biasanya merupakan orang dari kalangan rakyat biasa, perkataan ini diucapkan agar orang yang dituju menjadi sadar dan diam. Namun sindiran ini biasanya tidak hanya digunakan pemimpin atau orang yang memiliki keturunan baik (paren) kepada rakyat biasa namun bisa juga ditujukan kepada orang lain yang memiliki derajat yang sama. Jika ungkapan ini ditujukan kepada orang yang memiliki derajat yang sama biasanya tujuannya adalah untuk menyinggung dan mengingatkan. Karena itu berarti orang tersebut pasti memiliki hubungan ‘darah’ dengan rakyat biasa sehingga ia terlalu banyak berbicara yang tidak jelas. Seorang pemimpin dayak Kayan Ga’ai dari keturunan yang benar-benar murni akan diajarkan untuk bersikap dan berperilaku sebaik mungkin tidak hanya dalam perbuatan tapi juga dalam perkataannya karena itu tidak mungkin seorang yang benar-benar keturunan baik akan berbicara sembarangan. Artinya, dengan ungkapan di atas si pemimpin menunjukkan kepada orang yang sederajat dengannya tersebut tidak dapat menyembunyikan fakta tentang asal-usul keluarganya yang tidak murni dengan caranya dalam berbicara.

Ungkapan 2

Maha kie in na’ haruk lan yah [maha? Ki? In na? Haruk lan yah]

Hen ki ki’ areng ngesgo [hən ki ki? arəŋ ŋəsgɔ]

Jika kamu sudah dapat membuat perahu yang benar

Barulah kamu bisa menjadi laki-laki dewasa (berkeluarga)

Ungkapan 2 bermakna bahwa seorang laki-laki dayak kayan Ga’ai dapat dikatakan dewasa apabila ia sudah dapat membuat sebuah perahu. Menurut pandangan masyarakat Ga’ai jika seorang laki-laki ingin menikahi seorang wanita untuk membuktikan kemampuannya ia haruslah menunjukkan kemapanannya dengan dapat membuat perahu. Membuat perahu merupakan tahap terakhir yang dapat ditunjukkan oleh seorang laki-laki untuk menunjukkan kedewasaannya menurut pandangan masyarakat ini sehingga muncullah ungkapan 2 di atas. Selain membuat perahu ada ukuran ketrampilan lain lagi yang dibutuhkan oleh seorang laki-laki yaitu membuat sarung parang. Membuat perahu dipakai sebagai tolak ukur kemampuan seorang laki-laki Ga’ai karena kehidupan masyarakat Ga’ai dan masyarakat dayak pada umumnya tidak pernah terlepas dari aliran sungai. Perkampungan masyarakat dayak sebagian besar terdapat di daerah pinggir sungai untuk memudahkan transportasi dengan kampung atau desa tetangga. Selain sebagai sarana transportasi sungai juga dijadikan sebagai mata pencaharian masyarakat dayak walaupun bukan mata pencaharian utama. Sungai juga digunakan masyarakat sebagai jalan menuju ke ladang atau kebun yang biasanya jauh dari rumah tinggal mereka. Dengan beragam fungsi sungai bagi masyarakat dayak ini wajarlah jika perahu menjadi hal wajib yang dimiliki oleh masing-masing keluarga karena perahulah yang menjadi alat bagi masyarakat untuk mengerjakan aktifitas-aktifitasnya.

Bentuk ungkapan di atas digunakan pada saat seorang laki-laki ingin melamar seorang gadis untuk dijadikan istri. Pada acara adat ketika proses lamaran biasanya diberikan kesempatan kepada wakil dari kedua keluarga untuk menyampaikan nasehat dalam penyampaian nasehat inilah biasa diselipkan ungkapan seperti ini. Tujuannya adalah selain menyindir tentunya juga untuk mengingatkan kepada si laki-laki jika dia belum dapat membuat perahu maka haruslah ia belajar sehingga mampu dan ketika pernikahan nanti ia sudah dapat dikatakan mapan. Selain dalam acara adat seperti di atas

ungkapan seperti ini juga digunakan oleh seorang Ayah kepada anak laki-lakinya sebagai nasehat sehingga anaknya dapat bertanggungjawab terhadap keluarganya kelak. Karena jika anaknya tidak dapat seperti anak-anak lainnya orang tua yang akan malu untuk itu bertanggungjawab sebelum menikah sangat ditekankan bagi seorang laki-laki Ga'ai.

Ungkapan 3

Maha lu peru' so' areng petepleas maoang ki [maha? Lu? pəru? sɔ arəŋ pətəpleas maŋ ki?]

Hen ki ki' areng kung sehun [hən ki ki? arəŋ kuŋ səhun]

Jika bambu leman bisa berputar di dalam perutmu

Barulah kamu bisa memimpin orang

Makna pada ungkapan 3 di atas adalah untuk menjadi seorang pemimpin seseorang haruslah bisa menjadi orang yang sangat sabar dan bijaksana. Menurut pandangan masyarakat segala sesuatu dapat terjadi di dunia ini bahkan bambu leman yang panjangnya bisa mencapai setengah meter pun dapat berputar di dalam perut apalagi dengan kesabaran dan kebijaksanaan seorang pemimpin. Secara realitas tidak mungkinlah bambu leman dapat berputar di dalam perut manusia namun segala sesuatu sulit apa pun di dunia ini dapat terjadi dan masyarakat Ga'ai mempercayai itu sehingga membuat sebuah ungkapan seperti ini. Lemang diambil sebagai analogi karena leman merupakan makanan yang selalu ada dalam setiap perayaan syukuran masyarakat dayak dan ada jenis leman yang khusus dimakan pada saat kematian seorang pemimpin yaitu leman yang diberi darah binatang. Jadi dapat dikatakan bahwa untuk menjadi seorang pemimpin masyarakat Ga'ai syarat utamanya adalah kesabaran dan kebijaksanaan.

Nasehat-nasehat seperti yang terdapat dalam ungkapan di atas digunakan oleh seorang pemimpin untuk mengajarkan tentang kebijaksanaan dan kesabaran kepada anak-anaknya. Dalam pertemuan-pertemuan adat juga ungkapan-ungkapan seperti ini sering digunakan oleh seorang pemimpin kepada pemimpin lainnya karena dalam struktur kepemimpinan masyarakat dayak Ga'ai pun terdapat tingkat sesuai dengan kasta atau golongan kebangsawannya.

Ungkapan 4

Loang ngui areng pekalui [loŋ ŋui arəŋ pəkəluɪ]

Noan lieh tei tam sehun [noan liəhtəi tam səhun]

Kuala (tepi aliran) sungai saja bisa berubah bentuknya

Apalagi kita manusia ini

Ungkapan 4 diatas merepresentasikan pandangan masyarakat Ga'ai tentang sebuah kesalahan yang dilakukan oleh masyarakatnya. Masyarakat Ga'ai memandang bahwa setiap kesalahan pasti dapat diperbaiki jika orang yang telah berbuat salah mau mengakui kesalahannya dan berjanji untuk tidak melakukan kesalahan yang sama lagi. Tepi aliran sungai diambil sebagai analogi karena biasanya tepi aliran sungai dapat berubah, misalnya ketika banjir datang dan kemudian surut tepi sungai yang tadinya hanya tanah yang landai bisa muncul hamparan pasir.

Ungkapan 5

Lieh te teran oang nei soat sego' nong pien rien [liəh te tərən oŋ nəi noŋ piən riən]

Rupa kita saja ini memakai sarung parang tapi tidak ada parangnya.

Makna dari ungkapan 5 di atas adalah menyatakan kerendahan diri. Jika masyarakat Jawa menggunakan keris sebagai lambang kekuatannya maka orang Dayak menggunakan parang. Parang merupakan benda yang wajib dibawa oleh seorang laki-laki ketika akan pergi bekerja diladang, memancing ikan di sungai ataupun berburu binatang di hutan dan dalam peperangan. Jadi ketika seorang laki-laki mengenakan parang menunjukkan bahwa dia adalah seorang laki-laki sejati yang memiliki kekuatan.

Ungkapan di atas digunakan oleh seseorang ketika ia terpilih menjadi seorang pemimpin untuk menunjukkan kerendahan dirinya atau tidak menyombongkan diri. Karena seorang pemimpin haruslah memiliki kekuatan maka seakan-akan ia tidaklah lebih dari mereka yang memilihnya. Dengan menggunakan sarung parang tanpa parangnya menunjukkan bahwa ia terlihat kuat padahal tidak. Namun tujuannya disini bukan untuk menyatakan bahwa ia tidak memiliki kekuatan yang ingin ditunjukkan di sini adalah bahwa ia dengan penuh kerendahan diri menerima tugas kepemimpinan yang dipercayakan kepadanya.

Ungkapan 6

Awieng sau lun pin loang ngui kea wa' te nei [awiaŋ sau lun pin loaŋ ŋui kea wa? te? Nei]

seperti suara orang yang punya (penguasa) kuala (tepi aliran) sungai juga kita ini

Ungkapan 6 di atas bermakna sama dengan ungkapan 5 yaitu ungkapan untuk merendahkan diri. Penguasa tepi aliran sungai diambil sebagai analogi karena di Kalimantan daerah kekuasaan sebuah kerajaan biasanya diukur dengan panjangnya aliran sungai. Kerajaan Bulungan misalnya menguasai daerah sungai Kayan kemudian Kerajaan Gunung Tabur di Kabupaten Berau menguasai sungai Segah.

Ungkapan di atas digunakan oleh seorang tokoh masyarakat dalam rapat atau pertemuan adat ketika menyampaikan sesuatu ataupun nasehat kepada masyarakat yang mengikuti pertemuan. Karena dalam tradisi Dayak dalam sebuah pertemuan tidak hanya pemimpin tertinggi (ketua adat) saja yang dapat berbicara di depan umum namun anggota masyarakat yang dihormati dan dituakan juga memiliki hak.

Hasil analisis data-data di atas menunjukkan bahwa metafora dalam masyarakat Ga'ai digunakan sebagai nasehat baik yang bertujuan hanya sebagai sindiran dan juga untuk mengingatkan dan memberi petunjuk. Metafora-metafora banyak digunakan oleh masyarakat Ga'ai pada saat pertemuan-pertemuan adat dan yang mengucapkannya adalah seorang pemimpin kepada masyarakatnya ataupun orang tua kepada anaknya.

Simpulan

Berdasarkan analisis pembahasan data di atas dapat disimpulkan bahwa penggunaan metafora pada masyarakat Ga'ai digunakan sebagai bentuk komunikasi berupa nasehat dan sindiran. Metafora ini digunakan pada saat pertemuan dan acara adat. Sebagai nasehat metafora digunakan oleh seorang pemimpin kepada masyarakatnya dan orang tua kepada anak laki-laki dalam keluarga. Sebagai sindiran metafora digunakan oleh seorang pemimpin (ketua adat) kepada pemimpin lain dalam masyarakatnya yang memiliki kedudukan di bawahnya.

Daftar Pustaka

- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. New York : Cambridge University Press
- Kadarisman, A. Efendi. 2008. “Hipotesis Sapir-Whorf dan Ungkap Verbal Dalam Keagamaan”. *Linguistik Indonesia*. Februari 2008. Tahun ke-26, Nomor 1:1-22

- Keraf, Gorys. 2007. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta : Gramedia
- Lakoff, George dan Mark Jhonson. 1980. *Metaphors*. Chicago : The University of Chicago Press
- Muhamad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta : Ar-Ruzz Media
- Nirmala, Deli. 2009. *Peneroka Hakikat Bahasa*. Yogyakarta : Universitas Sanata Dharma
- Schiffrin, Deborah. 2007. *Ancangan Kajian Wacana*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

